

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I których wprowadzić ustanowił Bóg w zgromadzeniu najpierw wysłanników powtórnie proroków po trzecie nauczycieli następnie moce następnie dary łaski uzdrowień pomocy rządzenia rodzaje języków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg też te umieścił w zgromadzeniu:* najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie (przejawy) mocy, dalej dary uzdrowień, niesienia (różnej) pomocy, umiejętności przewodzenia, różne rodzaje języków.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tych położył sobie Bóg w (społeczności) wywołanych najpierw (jako) wysłanników, po drugie (jako) proroków, (po) trzecie (jako) nauczycieli, następnie moce, następnie dary uleczeń, wspomóżenia, sterowania, rody języków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I których wprowadzić ustanowił Bóg w zgromadzeniu najpierw wysłanników powtórnie proroków (po) trzecie nauczycieli następnie moce następnie dary łaski uzdrowień pomocy rządzenia rodzaje języków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg tak umieścił je w Kościele: Najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie przejawy mocy, dalej dary uzdrowień, niesienia pomocy, zarządzania, różnego rodzaju języki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg ustanowił niektórych w kościele najpierw <i>jako</i> apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, niesienia pomocy, rządzenia, różne języki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektórych Bóg postanowił we zborze, najprzód Apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, pomocników, rządców, rozmaitość języków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg ci postanowił niektóre w kościele: naprzód Apostoły, po wtóre proroki, po trzecie nauczyciele, potem mocy, ktemu łaski uzdrawiania, podpomagania, rządzenia, różności języków i wykładania mów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak ustanowił Bóg w Kościele naprzód apostołów, po wtóre proroków, po trzecie nauczycieli, a następnie tych, co mają moc czynienia cudów, potem tych, którzy uzdrawiają, którzy wspierają pomocą, którzy rządzą, którzy przemawiają rozmaitymi językami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg ustanowił w kościele najpierw apostołów, po wtóre proroków, po trzecie nauczycieli, następnie moc czynienia cudów, potem dary uzdrawiania, niesienia pomocy, kierowania, różne języki.
EKU'18	Przekład	Biblia	I tak Bóg ustanowił w Kościele najpierw apostołów, po

¹⁾ <x>510 13:1</x>; <x>560 1:22-23</x>; <x>580 1:18</x>

²⁾ <x>480 16:17-18</x>; <x>520 12:7</x>; <x>560 2:20</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:11-12</x>; <x>610 3:5</x>; <x>620 2:2</x>; <x>650 13:17</x>

	literacki	Ekumeniczna	drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie tych, co mają dar czynienia cudów, dar uzdrawiania, niesienia pomocy, rządzenia oraz mówienia językami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak ustanowił Bóg w Kościele wpierw apostołów, na drugim miejscu proroków, na trzecim nauczycieli, ponadto tych, którzy mają dary: uzdrawiania, niesienia pomocy, kierowania, mówienia językami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I niektórych ustanowił Bóg w Kościele po pierwsze jako apostołów, po drugie jako proroków, po trzecie jako nauczycieli, dalej [są] moce cudotwórcze, dalej charyzmaty uzdrowień, udzielanie pomocy, kierowanie, [dar] różnego rodzaju języków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podobnie w organizmie Kościoła Bóg ustanowił przede wszystkim apostołów, następnie proroków, potem nauczycieli, wreszcie ludzi obdarzonych niezwykłą mocą uzdrawiania, pomagania, rządzenia, mówienia nieznanymi językami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg zaś umieścił w Kościele na pierwszym miejscu apostołów, na drugim tych, co przemawiają z natchnienia Bożego, na trzecim nauczycieli. Dalej idą: nadziemskie moce i dar uzdrawiania, umiejętność niesienia pomocy i rządzenia oraz dar modlenia się w różnych językach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деяких Бог поставив у Церкві: по-перше - апостолами, по-друге - пророками, по-третє - вчителями; потім - чуда, тоді - дари оздоровлень, допомоги, провідництва, різних мов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale w zgromadzeniu wybranych Bóg sobie ustanowił: Najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie dysponujących przejawami mocy Boga, następnie darami uzdrawiania, pomocy, kierowania, gatunków języków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg zaś umieścił we Wspólnocie Mesjanicznej: po pierwsze, wysłanników; po drugie, proroków; po trzecie, nauczycieli; potem tych, którzy czynią cuda; potem tych z darami uzdrawiania; tych z umiejętnością pomagania; uzdolnionych w zarządzaniu oraz tych, którzy mówią różnymi językami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Bóg tych umieścił w zborze: po pierwsze apostołów, po drugie proroków. po trzecie nauczycieli; potem potężne dzieła, potem dary uzdrawiania pomocne usługi, zdolności kierowania, różne języki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg najpierw umieścił w kościele apostołów, potem proroków, potem nauczycieli, następnie obdarzył niektórych darem czynienia cudów, darem uzdrawiania, darem niesienia innym pomocy, darem zarządzania lub darem języków.